

朝鲜语自学读本

조선어자습독본

第二册 会话

延边大学朝语系朝鲜语教研组编

延边人民出版社

朝鲜语自学读本

조선어자습독본

第二册 会话

延边大学朝语系朝鲜语教研组编

Cang Chih-hsiang

民二第廿 延边人民出版社

朝鲜语自学读本

第二册会话

延边大学朝语系朝鲜语教研组编

延边人民出版社出版

延边印刷厂印刷

延边新华书店发行

1976年4月第1版

1976年4月第1次印刷

书号: M126.25

印数: 1—30,000册

定价: 0.76元

编 者 的 话

本书是《朝鲜语自学读本》第一册的续编。本书以会话为主,内容分为三个单元: 第一单元是简单对话, 第二单元是日常会话, 第三单元是文选阅读。考虑到朝鲜语的特点, 每课的生词和课文进行了翻译, 课后还附有适当的练习题。为了使读者便于掌握朝鲜语语法知识, 每课出现的语法现象做了必要的说明, 在每个单元后面, 又作了归纳。

考虑到第一册是以语音为重点的, 因此, 在第二册里除了特殊音变外, 再没有作语音说明; 但为了自学的方便, 把在第一册里出现过的一些单词, 又重新进行了解释, 并收入到总词汇表中。这样, 第一册和第二册, 既是统一的, 又是各自独立的。希望读者在自学朝鲜语时, 不要拘泥于本书, 充分利用自己所处地方的朝鲜语语言环境, 以便尽快达到进行简单会话的目的。

由于编者思想水平和业务能力都有限, 又缺乏经验, 加上适应读者的急需而仓促执笔, 错误和缺点在所难免。恳切地希望读者提出批评指正, 以便进一步修改。

编 者

一九七五年二月

目 录

第一单元 简单对话

第一课 问答(一).....	(2)
第二课 问答(二).....	(7)
第三课 问答(三).....	(12)
第四课 问答(四).....	(15)
第五课 问答(五).....	(19)
第六课 问答(六).....	(25)
第七课 问答(七).....	(29)
第八课 问答(八).....	(34)
第九课 问答(九).....	(37)
单元总结(一).....	(40)

第二单元 日常会话

第十课 初次见面.....	(48)
第十一课 在邮局.....	(55)
第十二课 找招待所.....	(64)
第十三课 在医院门诊室.....	(71)
第十四课 访问.....	(80)
第十五课 看电影.....	(92)
第十六课 打电话.....	(99)
第十七课 在集体户食堂.....	(107)

第十八课	开会	(115)
第十九课	劳动	(128)
第二十课	访问贫农老大爷	(139)
第二十一课	农业和科学实验	(153)
第二十二课	地方工业展览会	(161)
单元总结(二)		(169)

第三单元 文选阅读

第二十三课	铁人	(182)
第二十四课	大寨	(189)
第二十五课	农夫与蛇	(197)
第二十六课	坚持	(202)
第二十七课	给妈妈的信	(210)
第二十八课	延安的青年运动	(216)
第二十九课	党的基本路线	(222)
单元总结(三)		(225)

附录

一、练习题解答	(234)
二、特殊音变表	(261)
三、词尾表	(261)
四、惯用格式	(266)
五、第二册总词汇表	(269)

第一單元

제1과

(一) 答回

简单对话

(1) 번호

文題

1. 至五

1. 你叫什么名字? 我是李明。
2. 你多大? 我二十岁。
3. 你是哪里人? 我是北京人。
4. 你做什么工作? 我是老师。
5. 你结婚了吗? 没有。
6. 你有一个孩子吗? 没有。
7. 你住在哪儿? 我住在上海。
8. 你什么时候来? 我不确定。
9. 你喜欢什么? 我喜欢音乐。
10. 你有什么爱好? 我喜欢运动。
11. 你有什么特长? 我会跳舞。
12. 你有什么梦想? 我想成为一名医生。
13. 你有什么计划? 我计划去旅行。
14. 你有什么建议? 我建议你去看看。
15. 你有什么问题? 我没有问题。

제1과

第一課

문답(1)

問答(一)

1. 본문

課文

1. 동무는 누구입니까? 你是谁呀?
2. 저는 지식청년입니다. 我是知识青年。
3. 저분은 누구입니까? 他(那位)是谁呀?
4. 저분은 사원입니다. 他是社员。
5. 저분은 대장입니까? 他是队长吗?
6. 예, 저분은 대장입니다. 是, 他是队长。
7. 저분은 정치대장입니까? 他是政治队长吗?
 까?
8. 아니, 저분은 지부서기 不, 他是支部书记。
 입니다.
9. 이것은 무엇입니까? 这是什么?
10. 그것은 낫입니다. 那是镰刀。
11. 이것은 무엇입니까? 这是什么?
12. 그것은 농약입니다. 那是农药。
13. 그것은 무엇입니까? 那是什么?
14. 이것은 화학비료입니다. 这是化肥。
15. 그것은 무엇입니까? 那是什么?

16. 이것은 필기장입니다. 这是笔记本。

17. 저것은 무엇입니까? 那是什么?

18. 저것은 종자입니다. 那是种子。

体词 는/은

体词 입니까?

体词 는/은

体词 입니다.

2. 단어

单词

문답 (名) 问答

지부서기 (名) 支部书记

동무 (名) 同志、你

이것 (代) 这, 这个

누구 (代) 谁

무엇 (代) 什么

저 (代) 我

그것 (代) 那, 那个

저분 (词组) 那位, 他

낫 (名) 镰刀

지식청년 (名) 知识青年

농약 (名) 农药

사원 (名) 社员

화학비료 (名) 化肥

대장 (名) 队长

필기장 (名) 笔记本

예 (叹) 是

저것 (代) 那, 那个

정치대장 (名) 政治队长

종자 (名) 种子

아니 (副) 不是

3. 주해

注解

1. 朝鲜语的词类

朝鲜语的词按其意义、形态及其在句子中的作用, 可分为如下八个词类:

1. 名词(명사): 비료(肥料), 종자(种子), 대장(队长), 대채(大寨)
2. 代词(대명사): 저(我), 무엇(什么), 그것(那个)
3. 数词(수사): 하나(一), 둘(二), 첫째(第一)
4. 动词(동사): 보다(看), 쓰다(写), 있다(有)
5. 形容词(형용사): 많다(多), 높다(高), 밝다(亮)
6. 冠词(관형사): 무슨(什么), 모든(一切), 새(新)
7. 副词(부사): 매우(很), 높이(高高地), 또(又)
8. 叹词(감동사): 예(是), 아(啊), 응(嗯)

这八类词中, 名词、代词、数词总称为体词(체언), 动词、形容词总称为谓词(용언)。冠词是用来修饰名词的, 只能作定语(규정어); 副词是用来修饰谓词的, 它主要作状语(상황어)。

2. 朝汉语语法的主要不同点

朝鲜语的句子成分(문장 성분), 根据词在句子中的位置和作用, 一般分为主语(주어)、谓语(술어)、宾语(보어)、状语、定语等五种, 由附加在单词后面的词尾来确定。这是与汉语显然不同的一个特点, 汉语主要依靠词序来表示词在句子中的作用。如: “下雨”这句话用“下”和“雨”两个词, 按一定的次序排列表示一个完整的意思。朝鲜语里的“비(雨)”和“오다(下)”这两个词, 若要表示“下雨”的意思, 就需要附加成分“-가”和“-니다” (“비가 옵니다”)。这种附加在单词后面, 表示该词在句子中的位置和作用的成分叫做词尾(토)。

3. 词尾-는/-은

附加在体词(名词、代词、数词)后面, 表示该体词是主语。“-는”用在开音节后面, “-은”用在闭音节后面①。如:

동무(名词) + 는 你…… 저(代词) + 는 我……

저분(代词+名词)+은 那位…… 이것(代词)+은 这……

词尾—입니다

附加在体词后面，表示疑问语气(의문식)。如：

저분은 대장(名词)+입니까? 那位是队长吗?

이것은 무엇(代词)+입니까? 这是什么?

词尾—입니다

附加在体词后面，表示陈述语气(서술식)，说明主语是什么。

这个词尾又表示一句话的完结。如：

저분은 대장(名词)+입니다. 那位是队长。

그것은 농약(名词)+입니다. 那是农药。

“体词는/은 体词입니까?”相当于汉语的“……是……吗?”

“体词는/은 体词입니다。”相当于汉语的“……是……。”

4. 代词“그것”和“저것”的区别

这两个代词虽然都表示“那、那个”的意思，但用法有所不同。

“그것”指离听话的人近、说话的人远的事物；“저것”指离说话的人、听话的人都远的事物。所以，在回答的时候，对“그것”的回答应该用“이것”，对“저것”的回答应该用“저것”。第二课中的“그”和

① 一个词的最后一个音是元音的，叫做“开音节”。如：

나(ㄴ: 元音，开音节)要用词尾는，如：나는

비료(ㅁ: 元音，开音节)要用词尾는，如：비료는

一个词的最后一个音是辅音(即收音)的，叫做“闭音节”。如：

호장(ㅇ: 辅音，闭音节)要用词尾은，如：호장은

이것(ㅇ: 辅音，闭音节)要用词尾은，如：이것은

“/”前面的表示用在开音节后面的词尾，如“—는/”; “/”后面的表示用在闭音节后面的词尾，如“/—은”; 没有“/”的表示开、闭音节都通用的词尾，如“—입니다”。

“저”的区别，也同“그것”和“저것”的区别一样。

5. 朝鲜语一般以词为单位分开写，词与词之间要隔一格，词尾一定要接在词的后面，不能分开写。如：

저것은 종자입니다. 那是种子。

(——号是词，~~~~号是词尾)

4. 연습

练习

1. 反复读本课课文，并熟记本课单词。

2. 用下列体词套用句型进行问答：

问：体词 는/은

누구
무엇
입니까?

答：体词 는/은

体词 입니다.

동무
저
저분
이것
그것
저것

는/은

누구
사원
지부서기
무엇
낫
필기장

입니까?
或
입니다.

3. 把下列句子译成朝鲜语：

1. 这是镰刀。

2. 那是笔记本。

3. 我是社员。

4. 那位是支部书记。

제2과

第二课

문답(2)

问答(二)

1. 본문

课文

- | | |
|-----------------------|--------------|
| 1. 어느 집이 집체호입니까? | 哪一座房子是集体户? |
| 2. 이 집이 집체호입니다. | 这一座房子是集体户。 |
| 3. 어느 동무가 호장입니까? | 谁(哪一位同志)是户长? |
| 4. 이 동무가 호장입니다. | 他(这位同志)是户长。 |
| 5. 그 책이 《농업상식》입니까? | 那本书是《农业常识》吗? |
| 6. 이 책은 《농업상식》이 아닙니다. | 这本书不是《农业常识》。 |
| 이 책은 《모순론》입니다. | 这本书是《矛盾论》。 |
| 저 책이 《농업상식》입니다. | 那本书是《农业常识》。 |
| 7. 이 동무가 맨발의사입니까? | 他是赤脚医生吗? |

8. 이 동무는 맨발의사가 他不是赤脚医生。
아닙니다.

이 동무는 사양원입니 他是饲养员。
다.

저 동무가 맨발의사입 他是赤脚医生。
니다.

体词	가/이	体词	입니까?
体词	가/이	体词	입니다.
体词	는/은	体词	가/이 아닙니다.

2. 단어

어느 (冠) 哪一个

집 (名) 房子, 家

집체호 (名) 集体户

이 (代) 这

호장 (名) 户长

그 (代) 那

책 (名) 书

单词

《농업상식》(书名) 《农业常识》

아니다 (形) 不是, 不

《모순론》(书名) 《矛盾论》

저 (代) 那

사양원 (名) 饲养员

맨발의사 (名) 赤脚医生

3. 주해

注解

1. 词尾—가/—이

附加在体词后面, 表示该体词是主语。如:

집(名词)+이 房子…… 책(名词)+이 书……

동무(名词)+가 你…… 맨발의사(名词)+가 赤脚医生…

2. 词尾—가/—이 和 —는/—은 的区别

“体词가/이 体词입니까”和“体词가/이 体词입니다”，与第一课里的“体词는/은 体词입니까”和“体词는/은 体词입니다”一样，都是用体词作主语和谓语的句子。它们之间的主要区别在于词尾“—가/—이”和“—는/—은”的用法上：

凡是以疑问代词(包括主语前面有表示疑问的词)作主语时，通常用“—가/—이”，回答时一般也用“—가/—이”。如：

누가① 대장입니까? 谁是队长?

이 동무가 대장입니다. 他是队长。

(누: 疑问代词作主语)

어느 집이 집체호입니까? 哪座房子是集体户?

이 집이 집체호입니다. 这座房子是集体户。

(집: 主语, 어느: 主语前面表示疑问的词)

凡是以疑问代词(包括谓语前面有表示疑问的词)作谓语时，主语通常用“—는/—은”，回答时也用“—는/—은”。如：

동무는 누구입니까? 你是谁呀?

저는 지식청년입니다. 我是知识青年。

(누구: 疑问代词作谓语)

집체호는 어느 집입니까? 集体户在(原意: 是)哪座房子。

① “누구(谁)”和词尾“—가”连用时，“구”音消失，成为“누가”。

집체호는 이 집입니다.

集体户在(原意:是)这座房子。

(집: 谓语, 어느: 谓语前面表示疑问的词)

除上述两种情况外, 凡是把主语作为一个对象提出来加以说明时, 即具有提示性质时用“—는/—은”, 一般地说明时则用“—가/—이”。

{ 이 동무가 호장입니다.

他是户长。

{ 이 동무는 호장입니다.

{ 이 책이 《농업상식》입니다.

这本书是《农业常识》。

{ 이 책은 《농업상식》입니다.

{ 이 동무가 호장입니까?

他是户长吗?

{ 이 동무는 호장입니까?

3. 体词는/은 体词가/이 아닙니다.

这个句型是体词的否定形式, 对体词疑问句以否定回答时均用这种形式。这里的“—가/—이”表示被否定的对象。如:

그 책이 《농업상식》입니까? 那本书是《农业常识》吗?

이 책은 《농업상식》이 아닙니다. 这本书不是《农业常识》。

이 동무가 맨발의사입니까? 他是赤脚医生吗?

이 동무는 맨발의사가 아닙니다. 他不是赤脚医生。

这种形式相当于汉语的“……不是……”。

4. 연습

练习

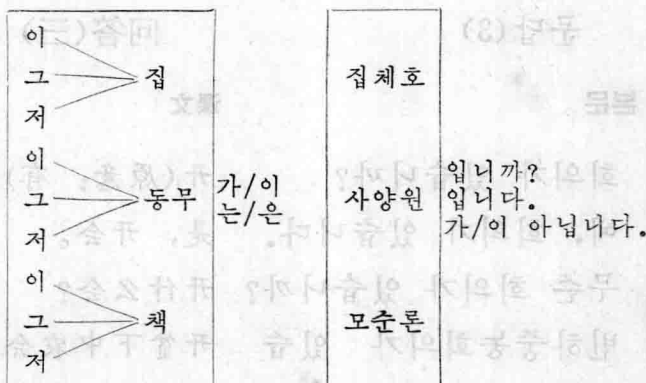
1. 反复读本课课文, 并熟记本课单词。

2. 用下列体词套用句型进行问答:

问: 体词가/이 体词입니까?

答: 体词 가/이 体词 입니다.

体词 는/은 体词 가/이 아닙니다.



3. 选用适当的词和词尾, 填充下列各句:

1. 저분이 호장 ?

예, 저분이 입니다.

2. 이 동무 대장입니까?

그 동무는 대장 아닙니다.

3. 이 책 《농업상식》입니까?

그 책 이 아닙니다.

4. 이 책이 《모순론》입니까?

그 책 《모순론》 아닙니다.

저 책 《모순론》입니다.

4. 把本课课文中的肯定句改成否定句。